



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου **150**

26 Ιουλίου 1995

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ & ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 354/Μ.4435

Έγκριση Προγράμματος μορφωτικών ανταλλαγών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για την περίοδο 1995-1998».

Πεκίνο, 25 Ιανουαρίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Σεπτεμβρίου 1978 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 931/1979 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 148 φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 5 Ιουλίου 1979.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα μορφωτικών ανταλλαγών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 25 Ιανουαρίου 1995, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 14 Ιουλίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣ/ΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

ΤΥΠΟΥ - Μ.Μ.Ε.
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

PROGRAMME OF CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE PERIOD 1995-1998

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China, desiring to further develop the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and other related fields and in conformity with the Agreement on Cultural Cooperation concluded between the two Governments on September 22, 1978, have agreed on the following Programme of Cultural Exchanges for the period from 1995 to 1998.

I. EDUCATION

1. Both sides will exchange annually three (3) students or researchers on scholarship to study or make research in institutions of higher education in the other country. Scholarship holders can be the undergraduate students, post graduate students, visiting scholars as well as researchers.

2. During the validity of this programme, both sides will exchange three (3) specialists in the field of education (primary, secondary or technological) or of administration of education for a period of up to two weeks each, in order to be informed on the educational system of the other country.

3. Both sides will encourage the exchanges as well as the direct cooperation between the institutions of higher education and the scientific research institutes of the two countries.

4. During the validity of this programme, both sides will exchange two (2) members of their universities teaching staff or researchers of their Academies, for a period of two (2) weeks each, for the purpose of participating in academic activities.

5. Both sides will encourage professors or scholars to attend international symposia, conferences or seminars, to be held in the other country. They will also encourage the exchange of publications in the fields of science and research.

6. Both sides will encourage exchange of information on the educational system of the other country.

7. The Chinese side wishes to establish Chinese language courses in Greek universities.

8. The Greek side expressed the wish to extend the teaching of the Greek language in other Chinese Universities, in addition to the Shanghai University of International Studies, as well as in the frame of the primary and secondary education.

II. CULTURE AND ARTS

9. Both sides will encourage the participation of artistic groups in cultural manifestations which take place in the other country. During the validity of this programme, both

sides will encourage the exhange of performing art groups.

10. Both sides will encourage direct cooperation between writers organizations of the two countries. To this end two or three (2-3) individuals (writers or translators) will be exchanges for a period of up to 15 days each.

11. During the validity of this programme, both sides will exchange four to five (4-5) artists in the fields of fine arts, music, dance or drama in order to exchange experience on subjects of their speciality.

12. During the validity of this programme, both sides will exchange a photo exhibition. Details will be arranged through diplomatic channels.

13. During the validity of this programme, both sides will exchange a fine arts or folklore exhibition. Details of such exchanges will be arranged through diplomatic channels.

14. Both sides shall encourage the cooperation between their competent authorities in the field of cinema, especially, the holding of film days in the other country. Technical and financial details will be arranged directly by the relevant authorities of the two countries.

15. During the validity of this programme, both sides will encourage the cooperation between the publishing houses of the two countries.

16. During the validity of this programme, the Chinese side wishes to present a Chinese Book Exhibition in Greece.

17. During the validity of this programme, both sides will exchange three to four (3-4) individuals in various fields of culture for a period of up to 15 days each, in order to exchange information on matters of their speciality. Details of such exchanges will be arranged through diplomatic channels.

III. ARCHIVES AND LIBRARIES

18. During the validity of this programme, both sides will encourage the exchange of information and material concerning archives and libraries, according to the legislation in force in each country. They will also encourage the exchange of one archivist and one librarian for a period of up to two (2) weeks. Details will be arranged directly by the relevant organizations of the two countries.

IV. SPORTS

19. Both sides will encourage and support the contacts in the fields of sports and physical education. Details for such exchanges will be arranged through the relevant sports organizations of the two countries.

V. YOUTH EXCHANGES

20. Both sides will facilitate and support the exchange of personnel and information concerning the youth activities between the youth organizations of the two countries. To this end, both sides will encourage the exchange of two experts annually of youth policy for a period of one week each, in order to exchange experience and views. Details will be arranged through the youth organizations of the two countries.

VI. MASS MEDIA

21. Both sides will promote cooperation in the fields of broadcasting and television. To this end, they will further explore the possibility of concluding a special agreement between ERT (Hellenic Radio - Television) and the relevant Chinese Radio and Television organizations.

VII. GENERAL PROVISIONS

22. The provisions of the present programme do not exclude the realization of other events and exchanges which will be agreed between the two sides through diplomatic channels.

23. The attached annex concerning the general and financial provisions of the present programme constitutes an integral part of this programme.

24. The text meeting of the Greek - Chinese Cultural Committee shall take place in Athens at the end of 1998.

25. This programme will enter into force on the day of its signing and will remain valid until the signing of a new programme.

26. Done and signed in Beijing on January 25th 1995, in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Annex

I. General Provisions in the Field of Education

A. Exchange of Individuals

(1) The sending side shall nominate their condidates to be exchanged within the provisions of this programme and will notify the receiving side of their nomination two months before the date of the visit.

(2) The sending side shall present to the receiving side the candidates' personal particulars, including the information concerning the candidates' specializations, professional qualifications, academic titles, working languages (English, French of the language of the host country), schedual of the visit and the duration of stay as well as any other useful information.

(3) The receiving side will notify the sending side of their consent at least one month prior to the date of the visit. Upon receipt of the consent of the receiving side, the sending side shall inform the other side of the exact date of departure at least three weeks in advance.

B. Scholarships

(1) The sending side shall forward to the receiving side the candidates' applications not later than April 1.

(2) The candidates' application shall contain:

- Application forms
- Curriculnm vitae
- Copies of diplomas or degrees (certified)
- Research or studies proposals
- Health certificate

(3) The receiving side shall notify the sending side on the acceptance of candidates' not later than June 30.

(4) Scholarship holders shall speak the language of the host country. The Chinese postgraduate scholarship holders in Greece can use either English of French as their working language.

The Chinese undergraduate scholarship holders will follow courses of Greek language at a Greek university, for one academic year, in order to obtain the relevant certificate.

The Greek postgraduate scholarship holders in China, having agreed by the Chinese host universities, can use English or French as their working language.

II. Financial Provisions in the Field of Education.

A. Exchange of Individuals

(1) The sending side shall cover the cost of travelling fare for professors, specialists, etc, sent under this programme from country to country and back.

(2) The Greek side shall provide:

– 13,000 Drs daily for hotel accommodation and allowance

– Travel expenses within the Greek territory according to the working programme

– Free medical care, in case of emergency

– Cost for a 1 or 2 days visit to archaeological or historical sites.

(3) The Chinese side shall provide:

Food, accommodation, travel expenses within the country and medical care in case of emergence.

B. Scholarships

(1) The scholarsphip holders shall bear themselves the cost of round-trip travelling from country to country.

(2) The Greek side shall provide:

– a monthly allowance of 80,000 Drs.

– a lump sum of 20,000 Drs. upon arrival for accommodation fees for those setting in Athens or 30,000 Drs. for those setting in a province.

– travel expenses within the Greek territory according to the programme of studies up to the sum of 30,000 Drs. for graduate students.

– exemption from tuition fees

– free medical care in case of emergency

(3) The Chinese side shall provide:

– settlement allowance (paying off in one lump sum),

transportation fees from the capital to the cities where the universities are located will be provided only for inrollment and graduation

– exemption from tuition fees

– free medical care

– free boarding on the campus

– a monthly allowance of 550 RMB for undergraduates, 650 RMB for graduates and 750 RMB for senior researchers and Ph. D students

– travelling subsidy for the vocational trips sponsored by the universities.

(4) Both sides express their wish to raise the standard of living expenses in line with the increase of price index. The details will be discussed through diplomatic channels.

III. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

A. Exchange of Individuals

(1) The sending side shall nominate their candidates to be exchanged within the provisions of this programme and notify the receiving side of their nomination three months before the proposed date of visit. The sending side will also forward the receiving side with all necessary information on the academic and professional qualifications, the schedual of the visit, duration of stay and any other useful information. The receiving side shall notify the sending side of their decision at least 30 days prior to the proposed date of visit. Upon receiving the consent of the receiving side, the sending side shall notify the exact date of arrival at least three weeks in advance.

(2) Visitors exchanged within this programme in the field of culture are required to have a good command of the language of the host country or English or French. For visitors exchanged for a period less than one month, the expenses of an interpreter of the English of French language, if needed, will de covered dy the teceiving side.

B. Exchange of Exhibitions

The sending side shall inform the receiving side at least six months in advance about the date and the theme of the proposed exhibition. To make proper arrangements for the exhibition, the sending side shall provide essential technical information for the printing of a catalogue as well as the material indispensable for the intended exhibition, such as preface, list of objects, photos, posters etc., at least three months before the opening. The exhibits shall reach the exhibition hall at least 15 days before the opening.

IV. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

A. Exchange of Individuals

The cost of travelling, meals, accommodation for the visitors within this programme will be covered as follows:

(1) The sending side will bear the cost of international travelling expenses to and from the capital of the receiving side.

(2) The Greek side shall provide:

– 18,000 Drachmas per man/day for meals and accommodation

– a lump sum of 30,000 Drachmas for travelling expenses within Greece.

(3) The Chinese side shall provide:

– the expenses for meals, accommodation, internal transportation and the cost for medical treatment in the case of emergency in China.

Both sides agree to make necessary adjustments of the expenses for meals, accommodation and internal transportation in line with the increase of price index.

(4) The receiving side will also bear the cost of other expenses related to the programme (admittance to cultural events, etc).

(5) In case of emergency, free medical assistance will be provided by both sides for persons covered by this programme.

B. Exchange of Exhibitions

(1) The sending side will bear the cost of transportation of exhibits to and from the capital of the receiving country.

(2) The receiving side will bear the cost of the organization if the exhibitions, including the cost for renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation and dismantling arrangements, lighting, heating, and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving side shall also be responsible for the publicity of the exhibition.

(3) The sending side will bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and the process of the exhibition. In case of damage, the receiving side shall supply the sending side free of charge, with complete documentation referring to the cause of damage in order to facilitate the sending side to claim damage from the insurance company.

Without the consent of the sending side, the receiving side has no right to restore the damaged exhibits.

(4) The cost of the visit of persons escorting the exhibition will be covered by the receiving side according to the financial provisions of this programme. The number of persons escorting the exhibition and the duration of their stay will be

agreed upon by both sides.

V. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF YOUTH EXCHANGES

(1) The sending side shall nominate their candidates to be exchanged within the provisions of this programme and notify the receiving side of their nomination three months before the proposed date of visit. The sending side will also forward the receiving side with all necessary information on the academic and professional qualifications, the schedual of the visit, duration of stay and any other useful information. The receiving side shall notify the sending side of their decision at least 30 days prior to the proposed date of arrival. Upon receiving the consent of the receiving side, the sending side shall notify the exact date of arrival at least three weeks in advance.

(2) Visitors to be exchanged within this programme in the field of youth are required to have a good command of the language of the host country or English or French.

VI. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF YOUTH EXCHANGES

(1) The sending side will bear the cost of travelling from country to country and return.

(2) The receiving side will cover the expenses of meals and hotel accomodation as well the travel expenses within their territory if they result from the approved programme of visit.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟ 1995-1998

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας επιθυμούσες να αναπτύξουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και σε άλλους συναφείς τομείς και στα πλαίσια της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας που συνήφθη μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων στις 22.9.1978, συμφώνησαν στο εξής Πρόγραμμα Πολιτιστικών Ανταλλαγών για την περίοδο 1995 έως 1998.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1. Αμφότερες οι πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως τρεις (3) φοιτητές ή ερευνητές με υποτροφίες για σπουδές ή έρευνα στα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα της άλλης χώρας. Οι υπότροφοι μπορούν να είναι προπτυχιακοί φοιτητές, μεταπτυχιακοί φοιτητές, επισκέπτες μελετητές καθώς και ερευνητές.

2. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος αμφότερες οι πλευρές θα ανταλάσσουν τρεις (3) ειδικούς τους τομείς της εκπαίδευσης (πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας ή τεχνολογικής) ή της διοίκησης της εκπαίδευσης για χρονικό διάστημα μέχρι δύο εβδομάδων με σκοπό να ενημερωθούν στο εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

3. Αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές καθώς και την άμεση συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των ιδρυμάτων επιστημονικής έρευνας των δύο χωρών.

4. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος αμφότερες οι πλευρές θα ανταλλάσσουν δύο (2) μέλη του διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους ή ερευνητές των Ακαδημιών τους έκαστον για χρονικό διάστημα δύο (2) εβδομάδων, με σκοπό την συμμετοχή σε ακαδημαϊκές δραστηριότητες.

5. Αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή καθηγητών ή μελετητών σε διεθνή συμπόσια, συνέδρια ή σεμινάρια πραγματοποιούμενα στην άλλη χώρα. Θα ενθαρρύνουν επίσης και την ανταλλαγή δημοσιεύσεων στους τομείς της επιστήμης και της έρευνας.

6. Αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

7. Η Κινεζική πλευρά επιθυμεί να δημιουργήσει τμήματα εκμάθησης της Κινεζικής γλώσσας σε Ελληνικά Πανεπιστήμια.

8. Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να διευρυνθεί η διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας σε άλλα Κινεζικά Πανεπιστήμια, επί πλέον του Πανεπιστημίου Διεθνών Σπουδών της Σαγκάης, καθώς και στο πλαίσιο της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

II. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

9. Αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που θα πραγματοποιούνται στην άλλη χώρα. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ομάδων υποκριτικών τεχνών.

10. Αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ οργανισμών συγγραφέων των δύο χωρών. Για τον σκοπό αυτό, δύο ή τρία (2-3) άτομα (συγγραφείς ή μεταφραστές) θα ανταλλάσσονται έκαστος για χρονικό διάστημα μέχρι 15 ημερών.

11. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, αμφότερες οι πλευρές θα ανταλλάσσουν τέσσερις με πέντε (4-5) καλλιτέχνες από τους τομείς των καλών τεχνών, της μουσικής, του χορού ή του θεάτρου με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

12. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος θα ανταλλάξουν μία φωτογραφική έκθεση. Οι λεπτομέρεις θα κανονισθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

13. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, αμφότερες οι πλευρές θα ανταλλάξουν μια έκθεση με αντικείμενο καλών τεχνών ή λαογραφίας. Οι λεπτομέρειες θα κανονισθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

14. Αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών τους στον τομέα του κινηματογράφου, και ειδικότερα την πραγματοποίηση κινηματογραφικών ημερών στην άλλη χώρα. Οι τεχνικές και οικονομικές λεπτομέρειες θα κανονισθούν απ' ευθείας μέσω των οικείων αρχών των δύο χωρών.

15. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ εκδοτικών οίκων των δύο χωρών.

16. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, η Κινεζική πλευρά επιθυμεί να παρουσιάσει στην Ελλάδα μια Έκθεση Κινεζικού Βιβλίου.

17. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, αμφότερες οι πλευρές θα ανταλλάσσουν τρία με τέσσερα (3-4) άτομα σε διάφορους πολιτιστικούς το-

μείς έκαστον για χρονικό διάστημα μέχρι 15 ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών επί θεμάτων της ειδικότητάς τους. Οι λεπτομέρειες θα κανονισθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

III. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

18. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού σχετικά με αρχεία και βιβλιοθήκες, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας. Θα ενθαρρύνουν επίσης την ανταλλαγή ενός αρχειονόμου και ενός βιβλιοθηκονόμου για χρονικό διάστημα δύο (2) εβδομάδων. Οι λεπτομέρειες θα κανονισθούν απ' ευθείας με τους οικείους οργανισμούς των δύο χωρών.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

19. Αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν τις επαφές στους τομείς του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής. Οι λεπτομέρειες θα κανονισθούν μεταξύ των οικείων αθλητικών οργανισμών των δύο χωρών.

V. ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΝΕΩΝ

Αμφότερες οι πλευρές θα διευκολύνουν και θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή προσωπικού και πληροφοριών σχετικά με τις δραστηριότητες των νέων, μεταξύ των οργανώσεων νέων των δύο χωρών. Για τον σκοπό αυτό, αμφότερες οι πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ετησίως δύο εμπειρογνωμόνων σε θέματα πολιτική νεότητος, έκαστον για χρονικό διάστημα μιας εβδομάδας, για ανταλλαγή εμπειριών και απόψεων. Οι λεπτομέρειες θα κανονισθούν μέσω των οργανώσεων νέων των δύο χωρών.

VI. ΜΑΖΙΚΑ ΜΕΣΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

21. Αμφότερες οι πλευρές θα προωθήσουν την συνεργασία τους τομείς του ραδιοφώνου και της τηλεοράσεως. Για τον σκοπό αυτό θα διερευνήσουν την δυνατότητα συνάψεως μιάς συμφωνίας μεταξύ της ΕΡΤ και των οικείων Κινεζικών ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών.

VII. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

22. Οι διατάξεις του παρόντος προγράμματος δεν αποκλείουν την πραγματοποίηση και άλλων εκδηλώσεων και ανταλλαγών που θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο πλευρών δια της διπλωματικής οδού.

23. Το συνημμένο παράρτημα διατυπώνει τις γενικές και τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος προγράμματος και αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος.

24. Η επομένη συνάντηση της Ελληνοκινεζικής Πολιτιστικής Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα στο τέλος του 1988.

25. Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα που θα υπογραφεί και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή του νέου προγράμματος.

26. Συνετάγη και υπεγράφη στο Πεκίνο στις 25.1.1995 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Αγγλική Γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Παράρτημα

I. Γενικές διατάξεις για τον τομέα της εκπαίδευσης

Α. Ανταλλαγή ατόμων

(1) Η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί τους προς ανταλλαγήν υποψηφίους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος προγράμματος στην υποδεχόμενη πλευρά δύο μήνες πριν την σχεδιαζόμενη ημέρα επισκέψεως.

(2) Η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί στην υποδεχόμενη πλευρά τα ατομικά στοιχεία καθώς και την ειδικότητα, τους επαγγελματικούς τίτλους, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά ή την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα επίσκεψης και την διάρκεια της παραμονής των υποψηφίων, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

(3) Η υποδεχόμενη πλευρά θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα πλευρά την συναίνεσή της τουλάχιστον ένα μήνα πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία επισκέψεως. Με την λήψη της συναίνεσης της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον τρεις εβδομάδες εκ των προτέρων.

Β. Υποτροφίες

(1) Η αποστέλλουσα πλευρά θα προωθεί τις αιτήσεις των υποψηφίων στην υποδεχόμενη πλευρά το αργότερο στις 1 Απριλίου.

(2) Οι αιτήσεις των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

Αίτηση

Βιογραφικό σημείωμα

Αντίγραφα διπλωμάτων ή πτυχίων (επικυρωμένα)

Πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών

Πιστοποιητικό υγείας

(3) Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει την αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι 30 Ιουνίου.

(4) Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν είτε την γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας. Οι Κινέζοι μεταπτυχιακοί υπότροφοι στην Ελλάδα μπορούν να χρησιμοποιούν ως γλώσσα εργασίας την Αγγλική ή την Γαλλική.

Οι προπτυχιακοί υπότροφοι θα παρακολουθούν τμήματα Ελληνικής Γλώσσας σε Ελληνικό Πανεπιστήμιο για ένα ακαδημαϊκό έτος για να αποκτήσουν το αντίστοιχο πιστοποιητικό.

Οι Έλληνες μεταπτυχιακοί υπότροφοι στην Κίνα που έχουν γίνει δεκτοί από Κινέζικα Πανεπιστήμια, μπορούν να χρησιμοποιούν ως γλώσσα εργασίας την Αγγλική ή την Γαλλική.

II. Οικονομικές διατάξεις για τον τομέα της εκπαίδευσης

Α. Ανταλλαγή ατόμων

(1) Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει το κόστος των ναύλων για τους καθηγητές, ειδικούς κ.λπ., που αποστέλλονται δυνάμει του παρόντος προγράμματος από την μία χώρα στην άλλη μετ' επιστροφής.

(2) Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

13.000 δρχ. ημερησίως για διανομή σε ξενοδοχείο και διατροφή,

έξοδα ναύλων μέσα στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα μετο πρόγραμμα εργασίας,

δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης,

έξοδα για μονοήμερες ή διήμερες επισκέψεις σεαρχαιολογικούς ή ιστορικού χώρους.

(3) Η Κινεζική πλευρά θα παρέχει:

τροφή, κατάλυμα και ναύλα μέσα στην χώρα και ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.

Β. Υποτροφίες

(1) Οι υπότροφοι θα εξασφαλίσουν μόνοι τους το μετ' επιστροφής ταξίδι τους μεταξύ των δύο χωρών.

(2) Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

μηνιαίο επίδομα 80.000 δρχ.,

εφ' άπαξ ποσό 20.000 δρχ. με την άφιξη για έξοδα εγκατάστασης για όσους θα παραμείνουν στην Αθήνα ή 30.000 δρχ. για την επαρχία,

έξοδα ναύλων μέσα στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα με τα προγράμματα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών μέχρι του ποσού των 30.000 δρχ.,

απαλλαγή από δίδακτρα,

δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.

(3) Η Κινεζική πλευρά θα παρέχει:

επίδομα εγκατάστασης (εφ' άπαξ). Ναύλα μεταξύ πρωτεύουσας και των πόλεων όπου βρίσκονται τα πανεπιστήμια θα παρέχονται μόνον κατά την εγγραφή και την αποφοίτηση,

απαλλαγή από δίδακτρα,

δωρεάν ιατρική φροντίδα,

δωρεάν σίτιση στο πανεπιστήμιο,

μηνιαίο επίδομα 500 RMB για τους προπτυχιακούς, 650 RMB για τους μεταπτυχιακούς και 750 RMB για ανώτερους ερευνητές και φοιτητές διδακτορικού,

επιδότηση ναύλων για τα επαγγελματικά ταξίδια που χρηματοδοτούνται από τα πανεπιστήμια.

(4) Αμφότερες οι πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία να αναπροσαρμόζουν τα έξοδα διαβίωσης σύμφωνα με την αύξηση του κόστους ζωής. Οι λεπτομέρειες θα κανονίζονται δια της διπλωματικής οδού.

III. Γενικές διατάξεις για τον τομέα του πολιτισμού

Α. Ανταλλαγή ατόμων

(1) Η αποστέλλουσα πλευρά θα υποδεικνύει τους υποψηφίους που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος προγράμματος και θα ενημερώνει την υποδεχόμενη πλευρά τρεις μήνες πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία επισκέψεως. Η αποστέλλουσα πλευρά επίσης θα δίδει στην υποδεχόμενη πλευρά όλες τίς αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα επισκέψεως, την διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία. Η υποδεχόμενη πλευρά θα ενημερώνει την αποστέλλουσα πλευρά για την απόφασή της τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία επισκέψεως. Με την λήψη της συναίνεσης της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία άφιξης τουλάχιστον τρεις εβδομάδες εκ των προτέρων.

(2) Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια του προγράμματος στον τομέα του πολιτισμού οφείλουν να γνωρίζουν καλώς την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την Αγγλική ή την Γαλλική. Για επισκέπτες ανταλλασσόμενους για χρονικό διάστημα μικρότερο του ενός μηνός, τα έξοδα διερμηνέως Αγγλικής ή Γαλλικής γλώσσας που τυχόν χρειασθεί, θα καλύπτονται από την υποδεχόμενη χώρα.

Β. Ανταλλαγή εκθέσεων

Η αποστέλλουσα πλευρά θα ενημερώνει την υποδεχόμενη πλευρά τουλάχιστον 6 μήνες εκ των προτέρων σχετικά με τις ημερομηνίες και τα θέματα της προτεινόμενης έκθεσης. Για να γίνουν οι κατάλληλες ετοιμασίες για την έκθεση, η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες για την εκτύπωση του καταλόγου όπως παράλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ., καθώς και το αναγκαίο υλικό για την σχεδιαζόμενη έκθεση τουλάχιστον τρεις μήνες πριν την έναρξη. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν την έναρξη.

IV. Οικονομικές διατάξεις για τον τομέα του πολιτισμού

Α. Ανταλλαγή ατόμων

Το κόστος ταξιδιού, διατροφής και στέγης των επισκεπτών του παρόντος προγράμματος θα καλύπτεται ως εξής:

(1) Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει το κόστος των διεθνών ναύλων από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης πλευράς.

(2) Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

18.000 δρχ. ημερησίως κατ' άτομο για διατροφή και στέγη,

εφ' άπαξ ποσό 30.000 δρχ. για έξοδα ναύλων μέσα στην Ελλάδα.

(3) Η Κινεζική πλευρά θα παρέχει:

έξοδα για διατροφή, στέγη, μετακινήσεις στο εσωτερικό και δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης στην Κίνα.

Αμφότερες οι πλευρές συμφωνούν να αναπροσαρμόζουν τα έξοδα διατροφής, στέγης και εσωτερικών μετακινήσεων σύμφωνα με την αύξηση του κόστους ζωής.

(4) Η υποδεχόμενη πλευρά επίσης θα βαρύνεται με τις διάφορες λοιπές δαπάνες που σχετίζονται με το πρόγραμμα (είσοδος σε πολιτιστικές εκδηλώσεις κ.λπ.).

(5) Σε περίπτωση ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από αμφότερες τις πλευρές για τα πρόσωπα που καλύπτονται από το παρόν πρόγραμμα.

Β. Ανταλλαγή εκθέσεων

(1) Η αποστέλλουσα πλευρά θα βαρύνεται με το κόστος μεταφοράς των εκθεμάτων από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας.

(2) Η υποδεχόμενη πλευρά θα βαρύνεται με το κόστος της διοργάνωσης της έκθεσης, περιλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αίθουσας, της ασφάλειας, της τεχνικής βοήθειας (αποθηκευτικές εγκαταστάσεις, φωτισμός, θέρμανση, εκτύπωση δημοσιευμάτων, όπως αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Η υποδεχόμενη πλευρά θα μεριμνά επίσης και για την δημοσιότητα της έκθεσης.

(3) Η αποστέλλουσα πλευρά θα βαρύνεται επίσης με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την μεταφορά και την διάρκεια της εκθέσεως. Σε περίπτωση ζημίας, η υποδεχόμενη πλευρά θα εφοδιάσει την αποστέλλουσα πλευρά δωρεάν με πλήρη σειρά εγγράφων σχετικά με τα αίτια της ζημίας, με σκοπό να διευκολυνθεί η αποστέλλουσα πλευρά στην απαίτηση αποζημιώσεως από την ασφαλιστική εταιρεία.

Χωρίς την συναίνεση της αποστέλλουσας πλευράς, η υποδεχόμενη πλευρά δεν έχει το δικαίωμα να προβεί στην αποκατάσταση βλαφθέντων εκθεμάτων.

(4) Το κόστος της επίσκεψης ενός συνοδού της εκθέσεως θα καλύπτεται από την υποδεχόμενη πλευρά σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος προγράμματος. Ο αριθμός των προσώπων που θα συνοδεύουν μια έκθεση καθώς και η διάρκεια παραμονής τους θα συμφωνείται μεταξύ των δύο πλευρών.

V. Γενικές διατάξεις στον τομέα των ανταλλαγών νέων

(1) Η αποστέλλουσα πλευρά θα υποδεικνύει τους υποψηφίους που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος προγράμματος και θα ενημερώνει την υποδεχόμενη πλευρά τρεις μήνες πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία επισκέψεως. Η αποστέλλουσα πλευρά επι-

σης θα δίδει στην υποδεχόμενη πλευρά όλες τις αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα επισκέψεως, την διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία. Η υποδεχόμενη πλευρά θα ενημερώνει την αποστέλλουσα πλευρά για την απόφασή της τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία αφίξεως. Με την λήψη της συναίνεσης της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία άφιξης τουλάχιστον τρεις εβδομάδες εκ των προτέρων.

(2) Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια του προγράμματος στον τομέα της νεότητας οφείλουν να γνωρίζουν καλώς την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την Αγγλική ή την Γαλλική.

VI. Οικονομικές διατάξεις για τον τομέα των ανταλλαγών νέων.

(1) Η αποστέλλουσα πλευρά θα βαρύνεται με το κόστος των ναύλων από την μία χώρα στην άλλη μετ' επιστροφής.

(2) Η υποδεχόμενη πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα διατροφής και διαμονής σε ξενοδοχείο καθώς και των ναύλων εντός της επικρατείας της εφ' όσον προκύπτουν από το εγκεκριμένο πρόγραμμα επίσκεψης.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ